

ESTRATEGIAS INTERCULTURALES CON EXTRANJEROS NO HISPANOHABLANTES EN ROSARIO, ARGENTINA

María Isabel Pozzo¹²⁴

Resumen

La presente ponencia expone las principales estrategias interculturales implementadas con extranjeros no hispanohablantes en Rosario, Argentina, por parte de dos unidades de investigación de dicha ciudad: el Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE) de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y el Área de Estudios Interculturales del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE), del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) de Argentina. Previo a ello, describe el contexto argentino en cuanto a la enseñanza del ELE. La presentación apunta a contribuir resultados y a promover lazos de cooperación académica.

Palabras claves: español lengua extranjera - interculturalidad - Rosario - Argentina

El surgimiento del ELE como campo disciplinar en Argentina

La reflexión sobre la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) es reciente si se la compara con la larga tradición del inglés o francés lengua extranjera. Surgió en España con el ingreso de este país en 1986 a la Comunidad Económica Europea, lo que luego sería la Unión Europea. Al interés turístico que siempre despertó España, se le sumaron los programas de movilidad académica entre los países miembros, más algunos eventos que hicieron emerger al país en el escenario internacional como un país sólido y moderno, tales como la celebración en 1992 de los Juegos Olímpicos en Barcelona, y de la Exposición Universal "Expo '92" en Sevilla y la declaración de Madrid como Ciudad Cultural Europea.

En Argentina, la irrupción de la enseñanza del español como lengua extranjera se potenció con la trágica devaluación de la moneda nacional en el 2001. Si bien este país es atractivo por sus bellezas naturales y su prestigio académico, siempre resultó oneroso para los extranjeros, situación que cambió con el peso devaluado. Desde entonces, se registra de manera creciente el ingreso de turistas idiomáticos (Velloso y Rusell, 2008), con todo lo que esto acarrea:

¹²⁴ Doctora en Ciencias de la Educación. Profesora de la Universidad Nacional de Rosario e investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina. Contacto: pozzo@irice-conicet.gov.ar.

necesidad de formación docente, organización institucional, lineamientos curriculares y creación de materiales didácticos. Esto es, cuando el español es enseñado a estudiantes con otra lengua materna depara un cambio de perspectiva que amerita un campo propio, distinto al de los profesores de idioma nacional y al de los profesores de otros idiomas, aún cuando sean hablantes nativos de español.

En este país -como en otros hispanohablantes-, la enseñanza del ELE se imparte en las universidades e institutos de idiomas que brindan cursos a contingentes y a población foránea residiendo transitoria o definitivamente en nuestro país. En el sistema educativo escolar, el español se enseña como *lengua o idioma nacional* y depara otras problemáticas completamente distintas.

El ELE en Argentina desde la crisis del 2001

En la última década, Argentina ha ampliado su perfil como destino receptor, tradicionalmente asociado a sus bellezas naturales. Con un crecimiento notorio, el país es elegido para realizar estudios de la lengua española y cultura nacional. La educación formal ofrece la posibilidad de cursar asignaturas acreditables en las universidades de origen. En la educación no formal, son numerosos los cursos universitarios extra-curriculares o de instituciones no oficiales. El prestigio académico, junto al cambio favorable y la seguridad relativamente mayor respecto a otras naciones hispanoamericanas contribuyen a la llegada de turistas idiomáticos, estudiantes extranjeros e inmigrantes. En este marco, Argentina se ha posicionado como la competencia internacional en la enseñanza de español lengua extranjera respecto a España (Flores Maio y Carrera Troyano, 2008, p.125).

Ante este aumento y cambio en los propósitos de los extranjeros que arriban a Argentina, las respuestas institucionales han sido asistemáticas y los materiales didácticos son escasos. Aún existe una prevalencia de manuales españoles que casi no incorporan la realidad argentina, como señalan estudios previos (cfr. Pozzo y Bongaerts, 2011a). Por su parte, la producción académica nacional en este ámbito debe mitigar el surgimiento reciente del ELE respecto a otras lenguas extranjeras (principalmente inglés y francés) y la predominancia peninsular en el español.

Rosario, la ciudad receptora

La ciudad de Rosario está situada en la provincia de Santa Fe, en la región centro-este de la República Argentina, a 300 km de la ciudad autónoma de Buenos Aires, capital de la nación.

Rosario se encuentra comunicada con las ciudades más importantes de la región a través de autopistas y carreteras. Cuenta con una estación terminal de ómnibus en la cual se ofrecen

servicios de transportes diarios con destinos nacionales e internacionales. Asimismo, posee un aeropuerto internacional denominado "Islas Malvinas", ubicado a 15 km del centro de la ciudad, y una gran capacidad operativa fluvial como ciudad puerto a orillas del río Paraná. Por sus diversas vías de acceso, ubicación y creciente actividad económica se la considera punto neurálgico del Mercosur.

Los Centros de Investigación como ámbitos de formación y producción académica

En el marco descripto, el Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE) de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y el Área de Estudios Interculturales del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE), del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET) de Argentina, han desplegado una serie de acciones que parten de la investigación e involucran la extensión a la comunidad y la creación de materiales didácticos. Todas ellas focalizan en la transmisión sistemática de la cultura hispanohablante a sujetos de otras comunidades lingüísticas. La didactización de la cultura supone desagregar una compleja trama de prácticas y productos sociales en contenidos discretos cuya enseñanza requiere una competencia comunicativa intercultural.

En este contexto, una de las líneas del equipo consiste en indagar cómo se transmite la cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Organizamos la búsqueda en torno a tres unidades de análisis: los materiales didácticos, los profesores y el alumnado. En virtud de límites de espacio, aquí nos referimos exclusivamente a los primeros.

Según lo antedicho, realizamos estudios de manuales para el alumno de ELE referidos a:

- los contenidos socioculturales en general
- los contenidos socioculturales referidos a Argentina-Hispanoamérica-España

Si bien los estudios se focalizaron en manuales utilizados y producidos en Argentina, se realizaron también cotejos con España, que ha hegemonizado la enseñanza, y otros países de contexto exolingüe en los que fue posible realizar trabajo de campo (Bélgica, Canadá, Japón y Dinamarca). Estos estudios abarcan libros:

a) según el área de uso:

- Japón (Pozzo 2007b)
- España (Pozzo, Nardi y Nava, 2008).
- Bélgica (Pozzo & Bongaerts, 2011b)
- Dinamarca y Argentina comparativamente (Pozzo y Fernández, 2008)

b) según el área de producción:

- manuales (Pozzo y Bongaerts, 2011a) y manuales de civilización españoles (Pozzo y Bongaerts, 2011c)

- manuales argentinos y españoles (Pozzo, 2013a)

Abordar los contenidos socioculturales en los manuales de español lengua extranjera se justifica por su utilidad para el mejoramiento de las prácticas de enseñanza, de la formación docente y de los materiales didácticos.

Los Congresos de ELE: intercambios profesionales e interculturales

En el año 2004, cuando Rosario se engalanaba como sede del III Congreso Internacional de la Lengua Española, se realizaron las “I Jornadas de enseñanza de español como lengua extranjera”, producto de una iniciativa personal apoyada por las Escuelas de Letras, Lenguas y Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario. Al cabo de las mismas, el clima generado movilizó la creación de un organismo estable dedicado a la temática. A partir de allí, nació el *Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera* –CELE–, dependiente de la mencionada Facultad. Este espacio fue una creación en el cabal sentido del término: desde el mismo nombre, el logo, la modalidad de funcionamiento, las líneas de búsqueda, y todo aquello que uno no advierte cuando se incorpora a una institución ya existente. Entre sus metas estaba la concreción de las II Jornadas, hecho que se concretó en 2007. La mayor proyección las convirtió en *Congreso internacional* pero conservando en su nombre la huella del primer encuentro.

En el año 2010, la tercera edición fue, una vez más, motor para la creación de nuevos espacios institucionales. En dicha oportunidad, en los albores del Congreso 2010, hizo su primera presentación en sociedad un nuevo ámbito de producción académica: el *Área de Estudios Interculturales* del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE) del CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas). Con esta nueva creación, pudimos dar cabida a otras problemáticas asociadas al tema de nuestra lengua que avanzan hacia campos multidisciplinares. Además del crecimiento temático, sumamos al valor de la experiencia docente propia de un ámbito universitario la mirada reflexiva inherente a un instituto de investigaciones. En el 2010 arribaron asistentes y expositores de distintos confines de nuestro país, así como de Alemania, Bélgica, Brasil, Canadá, Colombia, Chile, Dinamarca, EEUU, España, Perú, Rusia, Turquía, Uruguay y Venezuela.

Con vínculos interinstitucionales consolidados, en marzo de 2013 se celebraron las IV jornadas y III congreso internacional, con asistentes y expositores de distintas ciudades de Argentina, Alemania, Brasil, Chile, Colombia, Dinamarca, España, Francia, Italia, Israel y Noruega.

Estos encuentros han contribuido a la conformación de redes internacionales de investigadores, las cuales gracias a las tecnologías de la información y la comunicación pueden realizar estudios comparativos en distintos contextos y obtener datos a gran escala. Tal es el caso de la Mag. Jorgelina Tallei, integrante del CELE y profesora de UNILA.

Relevamientos sobre la recepción de estudiantes extranjeros en la Universidad

Como decíamos al principio, Argentina, y con ello, la ciudad de Rosario, cuenta con un importante número de estudiantes extranjeros; principalmente, de América Latina. En efecto, de los 74.726 estudiantes¹²⁵ en toda la Universidad en el año 2012, 1.458 son extranjeros, y 1.089 de América del Sur. Estos últimos están encabezados por peruanos (501), brasileños (311) y colombianos (100). De América Central, destaca la presencia de haitianos (157). También interesa señalar que el área de salud es la que mayor cantidad de estudiantes extranjeros reporta de toda la universidad, con 979 estudiantes, seguido de las áreas socio-económica (173), humanidades y artes (161), tecnológica (128) y agropecuaria (17).

Ante esta situación, hemos relevado los mecanismos a través de los cuales las Facultades más visitadas responden a la creciente llegada de estudiantes extranjeros que se viene produciendo durante los últimos años. Estas respuestas son analizadas desde el concepto de competencia comunicativa intercultural, integrado por un conjunto de actitudes, conocimientos y habilidades que se ponen en juego al interactuar con gente de otras culturas. Así, abordamos estudios de caso contextualizados en su singularidad. En la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Rosario (Pozzo, 2013d), los resultados arrojan la creación de materiales educativos introductorios, la organización de campañas de ayuda material para el país de origen, la implementación de consultorios para dificultades específicas, entre otros dispositivos. La conclusión señala una sensibilidad institucional entendida como la promoción de la competencia comunicativa intercultural entre los actores involucrados. Además de los fines funcionales de facilitar la inserción socioeducativa de los haitianos, estos resultados redundan en beneficio del desarrollo intercultural de la comunidad anfitriona.

Un estudio similar en la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Rosario (Ugarteche, Jiménez y Pozzo, 2012) concluyó la escasez de estrategias deliberadas tendiente a la inclusión de los estudiantes extranjeros cualquiera fuere su lugar de procedencia. Aunque el

¹²⁵ Cuadro nº 14 del Boletín Nº 64 de la Dirección General de Estadística Universitaria, marzo de 2013, p.27.

número de estudiantes de otras nacionalidades es menor que el de la Facultad de Ciencias Médicas, sorprende que en una carrera interesada por los vínculos interpersonales, la presencia de estudiantes de distintas nacionalidades no sea explotada como situación de aprendizaje.

Ya en la escuela secundaria, se relevó la percepción que tienen profesores de distintas asignaturas acerca de la presencia de estudiantes de intercambio como fuente de aprendizajes recíprocos (Pozzo, 2012). Aunque las opiniones aluden a una percepción favorable, las acciones concretas en el aula que involucren a estos estudiantes de manera especial son muy escasas.

ELE con fines académicos: cursos de historia argentina para extranjeros

Así como los manuales de ELE recurren frecuentemente a contenidos argentinos estereotípicos, otros trabajos nuestros (Pozzo, 2010) arrojan que los conocimientos de los extranjeros acerca de Argentina se limitan a la mención de personajes emblemáticos e íconos descontextualizados. Por su parte, el conocimiento de la historia argentina es exigido en los exámenes de ingreso¹²⁶ a la universidad. En respuesta a dicha situación, las dos instituciones señaladas han implementando un curso de historia argentina para extranjeros. Además de constituir un producto de transferencia a la comunidad, el dictado se convierte en un laboratorio para el desarrollo y consolidación de la didáctica específica de los contenidos socioculturales. Así, la primera edición dio lugar a un libro que expone experiencias áulicas en diversas materias de la formación docente a partir de la presencia de haitianos en clase (Pozzo coord., 2009). La segunda edición del curso fue sistematizada en un artículo académico (Pozzo, 2012) en el cual se analizan las estrategias implementadas por los dictantes para promover la integración lingüística y cultural de estos estudiantes. El curso es concebido como dispositivo en tanto acción deliberada para analizar las modificaciones del input lingüístico y conversacional, según la propia percepción de los sujetos. Los resultados obtenidos a partir de las observaciones de clases y el análisis de contenido de autoevaluaciones arrojan recomendaciones para la enseñanza de las disciplinas académicas al estudiantado extranjero de otras lenguas maternas.

Con esta experiencia acumulada, la tercera edición, completamente filmada, permitió abordar la competencia comunicativa intercultural de los profesores dictantes (Pozzo, 2013b). Para

¹²⁶Aunque con matices, el ingreso a las universidades públicas argentinas exige a los estudiantes extranjeros la aprobación de exámenes correspondientes a las asignaturas relativas al conocimiento de la lengua y cultura nacional.

ello, analizamos la interacción oral en las clases y el discurso del profesor en dos situaciones: sin desempeño docente y en ejercicio. A partir de sus expresiones, relevamos los indicadores más importantes de la competencia comunicativa intercultural según sus modelos teóricos y el concepto de 'habla de extranjero'. Otro abordaje de esta experiencia refiere a la perspectiva de los profesores acerca de su propia competencia comunicativa intercultural (Pozzo, 2013c). A partir de la tercera, también nos proponemos plasmar el curso en un soporte digital reutilizable en múltiples situaciones y actualizable según los desarrollos realizados por el equipo. Para ello, planeamos construir una serie de audiovisuales para la enseñanza de contenidos socioculturales referidos a Argentina, destinado a población extranjera residente - transitoria o permanentemente- en nuestro país y fuera de él. La divulgación será aplicable tanto a la enseñanza sistemática (como material didáctico) como a la promoción no formalizada, de modo indefinido y actualizable. El audiovisual estará estructurado como una serie de capítulos en torno a períodos de la historia argentina.

A modo de cierre

La presente ponencia ha descrito las principales líneas de acción que dos centros de investigación (uno de la universidad y otro del sistema de ciencia y tecnología) de la ciudad de Rosario, Argentina, despliegan en pos del desarrollo intercultural de la sociedad anfitriona y de los migrantes que a ella arriban. La celebración de este primer congreso de UNILA augura enormes posibilidades para promover y fortalecer lazos de cooperación entre las naciones hermanas de Latinoamérica. Ponemos nuestros trabajos a disposición y quedamos abiertos a todas las solicitudes que deseen realizar.

REFERÊNCIAS

FLORES MAIO, F. y CARRERA TROYANO, M. (2008). "La competencia internacional en la enseñanza del ELE. El caso de Argentina". En Carrera Troyano, M. y Gómez Asencio, J. (Dir.) *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera*, pp.125-144. Barcelona: Ariel.

VELLOSO, L. y RUSELL, G. (2008). "Estudiantes de ELE en Argentina: estudio comparativo de los tres últimos años." *Actas de las II Jornadas y I Congreso Internacional de Enseñanza de español como lengua extranjera*. Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

POZZO, M.I.(2007). "La enseñanza del español en Japón. Una mirada desde sus textos." En *Japonés IV para hispanohablantes*. Buenos Aires: Dunken.

POZZO, M.I. (2010). "Perspectiva sociocultural sobre el ELE en Canadá".En *Actas de las III Jornadas y II Congreso Internacional de enseñanza de español como lengua extranjera*. Rosario: Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera, Universidad Nacional de Rosario y Ediciones digitales Nueva Hólade.

POZZO, M.I. (2012). "Foreign students as a tool for promoting intercultural learning at high school: a case study in Argentina". *The International Journal of Diversity in Education*, 12, pp.1-29.

POZZO, M.I. (2013a). "Contenidos socioculturales sobre América Latina en manuales de español lengua extranjera de España y Argentina". Enviado a *Revista SURES*, UNILA.

POZZO, M.I. (2013b). "Evaluación de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de contenidos socioculturales de español lengua extranjera. Análisis de la oralidad en el aula". II Congreso Iberoamericano de Estudios sobre Oralidad y V Encuentro Latinoamericano de Identidades "Oralidad y educación". Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Granada, España, 9, 10 y 11 de octubre de 2013.

POZZO, M.I. (2013c). "Teachers' awareness about intercultural competence in teaching socioculture in Spanish as a foreign language" Fourth International Conference on the Development and Assessment of Intercultural Competence. Organizado por: Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy. University of Arizona. 23 al 26 de enero de 2014. Resumen aprobado.

POZZO, M.I. (2013d). "La competencia comunicativa intercultural ante estudiantes haitianos de medicina: el caso de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina." VI Congreso Internacional de Educación Intercultural. "Educación y salud: una mirada transcultural". Universidad de Almería, España. 7-9 Noviembre de 2013. Ponencia aceptada para su publicación.

POZZO, M.I. (Ed.) (2009). *Migraciones y formación docente. Aportes para una educación intercultural*. Berlín: Peter Lang.

POZZO, M.I. y BONGAERTS, H. (2011a). "Argentina en los manuales españoles de E/LE. Análisis de los contenidos socioculturales". *Actas del IV Congreso Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE) "La enseñanza del español en un mundo intercultural"*. **Universidad de Santiago de Compostela, España**. Disponible en: http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_06Bogaert_Pozzo.pdf?documentId=0901e72b812ee7b0

POZZO, M.I. y BONGAERTS, H. (2011b). "El tratamiento de los contenidos socioculturales en manuales de ELE utilizados en Flandes, Bélgica". *Revista Mosaico* 28, 28-32. Disponible en: <http://www.educacion.gob.es/dctm/ministerio/educacion/actividad-internacional/consejerias/belgica/publicaciones/mosaico-28.pdf?documentId=0901e72b81176012>

POZZO, M.I. y FERNÁNDEZ, S. (2008). "La cultura en la enseñanza de español LE: Argentina y Dinamarca, un estudio comparativo". *Revista Diálogos Latinoamericanos*, 14, 99-127.

POZZO, M.I., NARDI, L. y NAVA, M. (2008). "Los contenidos socioculturales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Aportes para su redefinición en términos de contenidos transversales en los planos teórico, metodológico y didáctico". *II Congreso Nacional y XII Jornadas de Producción y Reflexión sobre Educación*, Universidad Nacional de Río Cuarto.

UGARTECHE, S., RODRÍGUEZ J. y POZZO, M. I. (2012). "Escenarios multiculturales en la universidad. De la tolerancia al valor de la diversidad". *Actas de las Jornadas de Investigación 2012*. Facultad de Psicología, Universidad Nacional de Rosario.